

1. А ты подними плач о князьях Израиля

УПО: А ти пісню жалобну здійми про князів Ізраїлевих,

KJV: Moreover take thou up a lamentation for the princes of Israel,

2. и скажи: что за львица мать твоя? расположилась среди львов, между молодыми львами растила львенков своих.

УПО: та й скажи: Яка твоя мати левиця: Лягла поміж левів, серед левчуків вона викохала левенят!

KJV: And say, What is thy mother? A lioness: she lay down among lions, she nourished her whelps among young lions.

3. И вскормила одного из львенков своих; он сделался молодым львом и научился ловить добычу, ел людей.

УПО: І одне із своїх левенят вона вигодувала, левчуком воно стало, і здобич ловити навчився, людину він жер!

KJV: And she brought up one of her whelps: it became a young lion, and it learned to catch the prey; it devoured men.

4. И услышали о нем народы; он пойман был в яму их, и в цепях отвели его в землю Египетскую.

УПО: І похід розголосили народи на нього, в їхню яму він схоплений був, і його в ланцюгах до краю єгипетського відвели...

KJV: The nations also heard of him; he was taken in their pit, and they brought him with chains unto the land of Egypt.

5. И когда, пождав, увидела она, что надежда ее пропала, тогда взяла другого из львенков своих и сделала его молодым львом.

УПО: Як левиця побачила, що надаремно чекає, що пропала надія її, то взяла вона знову одне із своїх левенят, і вчинила його левчуком.

KJV: Now when she saw that she had waited, and her hope was lost, then she took another of her whelps, and made him a young lion.

6. И, сделавшись молодым львом, он стал ходить между львами и научился ловить добычу, ел людей

УПО: І ходив він між левами й став левчуком, і здобич ловити навчився, людину він жер!
KJV: And he went up and down among the lions, he became a young lion, and learned to catch the prey, and devoured men.

7. и осквернял вдов их и города их опустошал; и опустела земля и все селения ее от рыкания его.

УПО: І він розбивав їхні палати, і руйнував їхні міста, і від голосу рику його остовпіла земля й що на ній!

KJV: And he knew their desolate palaces, and he laid waste their cities; and the land was desolate, and the fulness thereof, by the noise of his roaring.

8. Тогда восстали на него народы из окрестных областей и раскинули на него сеть свою; он пойман был в яму их.

УПО: Та пастку на нього поставили люди знавкола з округ, і свою сітку на нього розкинули, і він схоплений був в їхню яму!

KJV: Then the nations set against him on every side from the provinces, and spread their net over him: he was taken in their pit.

9. И посадили его в клетку на цепи и отвели его к царю Вавилонскому; отвели его в крепость, чтобы не слышен уже был голос его на горах Израилевых.

УПО: І кинули в клітку його в ланцюгах, і його відвели до царя вавилонського, і в твердиню його запроторили, щоб голос його вже не чувся на горах Ізраїлевих...

KJV: And they put him in ward in chains, and brought him to the king of Babylon: they brought him into holds, that his voice should no more be heard upon the mountains of Israel.

10. Твоя мать была, как виноградная лоза, посаженная у воды; плодovита и ветвиста была она от обилия воды.

УПО: Твоя мати, як той виноград у винограднику, посадженому над водою, плодюча й гілляста була через води великі.

KJV: Thy mother is like a vine in thy blood, planted by the waters: she was fruitful and full of branches by reason of many waters.

11. И были у нее ветви крепкие для скипетров властителей, и высоко поднялся ствол ее между густыми ветвями; и выдавалась она высотой своею со множеством ветвей своих.

УПО: І вирости пруття міцні, й надавались на берла володарів, і височів між гущавинами його зріст, і він показався в своїй висоті, у численних галузках своїх!

KJV: And she had strong rods for the sceptres of them that bare rule, and her stature was exalted among the thick branches, and she appeared in her height with the multitude of her branches.

12. Но во гневе вырвана, брошена на землю, и восточный ветер иссушил плод ее; отторжены и иссохли крепкие ветви ее, огонь пожрал их.

УПО: Та була вона вирвана в лютості, об землю кинена, і вітер зо сходу зсушив її плід, поламалися й повисихали вони, а її міцний прут огонь його зжер...

KJV: But she was plucked up in fury, she was cast down to the ground, and the east wind dried up her fruit: her strong rods were broken and withered; the fire consumed them.

13. А теперь она пересажена в пустыню, в землю сухую и жаждущую.

УПО: А тепер посадили її на пустині, у краї сухому й безвідному,

KJV: And now she is planted in the wilderness, in a dry and thirsty ground.

14. И вышел огонь из ствола ветвей ее, пожрал плоды ее и не осталось на ней ветвей крепких для скипетра властителя. Это плачевная песнь, и останется для плача.

УПО: і вийшов огонь із прута її вітки та й пожер її плід, і немає у неї міцного прута, берла на панування... Це пісня жалобна, і буде за пісню жалоби вона.

KJV: And fire is gone out of a rod of her branches, which hath devoured her fruit, so that she hath no strong rod to be a sceptre to rule. This is a lamentation, and shall be for a lamentation.